

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЗООНИМАМИ

А.А.Легун (Минск, МГЛУ)

В данной работе анализируются англоязычные фразеологизмы, содержащие зоонимы *cat* и *dog*. Настоящее исследование показало, какие характеристики приписывают вышеупомянутым зоонимам в англоязычной культуре. Фразеологизмы с зоонимами отражают особенности поведения и характеристики животных, а также имеют важное культурное и социальное значение. Этот анализ позволяет понять, как животные и их поведение представлены в языковой картине мира и в менталитете общества.

Ключевые слова: английский язык; зооним; фразеологическая единица; языковая картина мира; культурное значение.

LEXICO-SEMANTIC SPECIFICITY OF ENGLISH IDIOMS WITH ZOONYMS

А.А. Legun (Minsk, MSLU)

Abstract: This work analyzes English idioms containing zoonyms "cat" and "dog". The present study has shown what characteristics are attributed to the above-mentioned zoonyms in English. Idioms with zoonyms reflect the behavioral features and characteristics of animals and also have important cultural and social significance. This analysis allows us to understand how animals and their behavior are represented in the language world view and mentality of the society.

Key words: the English language; zoonym; idiom; language world view; cultural meaning.

Зоонимы – это слова, которые обозначают животных и используются для передачи информации о них. Зоонимы являются объектом лингвистического описания, так как они не только передают информацию о животном, но и отражают культурные, исторические и социальные аспекты общества, которые связаны с этими животными [1, с. 20].

Культурные коннотации зоонимов мы рассмотрим на материале фразеологического фонда английского языка, так как фразеологизмы лучше всего отражают языковую картину мира.

Рассмотрим значения фразеологизмов с компонентом-зоонимом «cat» в английском языке. Фразеологизмы *(fight) like cats and dogs* и *play cat and mouse* имеют полные эквиваленты в русском языке: *(жить) как кошка с собакой* и *играть в кошки-мышки (с кем-либо)* [2, с. 133]. В данном случае можно говорить о том, что культурные смыслы двух языковых картин мира совпадают, а склочная натура кошек также воспринимается англоговорящими как характерная, показательная черта.

В следующей единице *the cat among the pigeons* кошка также рассматривается в первую очередь как хищник. Согласно Англо-русскому фразеологическому словарю Кунина А.В, фразеологизм означает источник переполоха и имеет такие частичные эквиваленты в русском языке как: *волк в овчарне, лиса в курятнике* [2, с. 133].

Фразеологизм *have as many lives as a cat (have nine lives as a cat или have more lives than a cat)* означает 'быть живучим как кошка', 'отличаться поразительной живучестью'. Является эквивалентом русского выражения: *живуч как кошка* [2, с. 133].

Проанализируем фразеологизм *the cat shuts its eyes when stealing cream*. Согласно словарю Кунина А. В. данное выражение означает, что людям свойственно закрывать глаза на свои грехи [2, с. 132].

Рассмотрим фразеологизм *curiosity killed the cat*. Данный фразеологизм используется для предупреждения кого-либо о том, что не стоит задавать слишком много вопросов. Фразеологические единица с похожим смыслом в русском языке: *много будешь знать – скоро состаришься, любопытной Варваре на базаре нос оторвали* [2, с. 132]. Таким образом, выражение используется как угроза или предупреждение об опасности. Основывается оно на привычке кошек проявлять любопытство всегда и ко всему.

Следующая единица *what can you have of a cat but her skin* означает, что кто-либо ни на что другое не годится. Такой же смысл имеет русский фразеологизм *с паршивой овцы хоть шерсти клок*. Кошка в данном случае рассматривается как ни на что не годное животное, с которого нечего взять [2, с. 132].

Далее рассмотрим фразеологические единицы с компонентом-зоонимом «dog». Первый фразеологизм *a dog in the manger* соответствует русскому фразеологизму *собака на сене* [2, с. 220].

Следующий фразеологизм *the dogs bark, but the caravan goes on* также имеющий полный эквивалент в русском языке – *собаки лают, а караван идет* [2, с. 220].

Единица *a dog's life* переводится как *собачья жизнь* и по Кунину означает 'влачить жалкое существование'. Собака рассматривается как животное с тяжелой, незавидной судьбой [2, с. 221].

Проведем анализ фразеологизма *he that lies down with dogs must rise up with fleas*. Единицу можно перевести так: *с собакой ляжешь – с блохами встанешь*. Смысл фразеологизма в том, что человек часто перенимает манеры и поведение людей, окружающих его. Основой для фразеологизма является то, что собаки часто могут быть переносчиками блох в виду своего бродячего образа жизни. В русском языке подобное значение имеет фразеологизм *с кем поведешься, от того и наберешься* [2, с. 219].

Рассмотрим фразеологическую единицу *follow somebody like a dog*. Согласно словарю Кунина, фразеологизм обозначает человека, который ходит за кем-то по пятам, как собачонка. Данная единица указывает на эту особенность поведения собак, которые часто могут увязаться как за своим хозяином, так и за незнакомым человеком [2, с. 219].

Следующий фразеологизм *wake a sleeping dog* означает озлобить опасного человека [2, с. 221]. Выражение основывается на том факте, что собака является непредсказуемым животным. В случае если его разбудить, то оно вполне может оказаться агрессивным и опасным для человека, потревожившего её. Частичным эквивалентом в русском языке является *не буди лихо, пока оно тихо*.

Анализ лексико-семантической специфики фразеологизмов с компонентом-зоонимом, отобранных из англоязычных словарей позволил прийти к выводам, изложенным далее.

В английском языке кошкам приписываются такие черты как непредсказуемость, хитрость и живучесть. Кошки зачастую представляются как хищные, опасные и непредсказуемые животные. Делается упор на их враждебные отношения с собаками и мышами. В английской фразеологии кошкам также приписывают любопытство.

Что касается образа собаки, существует тенденция проявлять жалость и сочувствие к собакам ввиду их тяжелой жизни, полной невзгод и тягот бытия. В английской фразеологии собак часто рассматривают как бродяг, переносчиков блох и болезней.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бичер, О. Русские пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом (на фоне турецкого языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / О. Бичер ; Смолен. гос. ун-т. – Смоленск, 2016. – С. 20 – 21.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин; Лит. ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.